

A HISTORY OF SPANISH LANGUAGE MINISTRIES OF UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

BY BARBARA M. WILDEMUTH¹
SEPTEMBER 2026

UNA RESEÑA HISTÓRICA DE LOS MINISTERIOS EN ESPAÑOL DE LA UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

POR BARBARA M. WILDEMUTH¹
SEPTIEMBRE DE 2026

¹ While the text of this history was developed by the author, she owes a debt of gratitude to Dianne Bertsch and Linda Sellars for their assistance in using the UCCH Archives, and to María Palmer, Linda Soto, Cameron Barr, and Cindy Johnson for a careful read of earlier drafts.

¹ Aunque el texto de esta historia fue elaborado por la autora, agradece profundamente a Dianne Bertsch y Linda Sellars por su ayuda en el uso de los Archivos de UCCH, y a María Palmer, Linda Soto, Cameron Barr y Cindy Johnson por leer cuidadosamente los primeros borradores.

One of Jesus' parables (Mark 4:26-29) talks of a farmer sowing seeds, and then they grow of their own accord. Once the grain has matured, it is harvested. Jesus likens this process to the reign of God – with human assistance in sowing the seed, but then growing as if it was in its nature to do so. Something similar might be seen in the growing and maturing of the Spanish language ministries in which United Church of Chapel Hill (UCCH) has been engaged over the past thirty years: some initial seeds were planted, then they grew and matured as if it was in their nature. Here, I'll attempt to summarize some of the stages in this growth: in Mark's words, the stalk, the head, then the full grain in the head, ripening. While many members and several pastors have supported this growth, we can all see God's hand as instrumental to its success.

BEFORE THE BEGINNING

While María Teresa Palmer was involved in full-time doctoral studies at the University of North Carolina, she and her husband Micheal attended UCCH. As she describes it, "We were thrilled to find a liberal church where we could be honest about our theology and politics and still be affirmed in our Christian walk." In January of 1995, she volunteered to teach a Spanish-language Bible study on Sunday afternoons; later that spring, she also supported the meeting of an AA group at UCCH. These experiences led them to the realization that a ministry was needed to meet the needs of the growing number of Latino families in the Chapel Hill area. They subsequently returned to Bluefield to fulfill Micheal's research commitments there, but "agreed to pray about the possibility of returning to Chapel Hill to lead this ministry."

In June 1995, Rev. Edwin Ayala from the United Church Board for Homeland Ministries (BHM) visited UCCH and met with the Church Council, the Board of Outreach and Service, members of the Hispanic fellowship at UCCH, representatives of other local UCC churches, and Rev. Rollin Russell, Conference Minister of the Southern Conference. Rev. Ayala "was impressed with the leadership potential of the Palmers and with the opportunity in this area for a UCC ministry with and to Hispanic people. He encouraged UCCH to develop a proposal for an exploratory grant to develop this new ministry. Preparations were made to apply for a grant that would allow María Palmer to initiate this ministry on July 1, 1996. Working with Rev. Raymond Hargroves, Minister for Church Development in the Southern Conference, and Rev. Rollin Russell, a proposal was developed for both the Board of Directors of the Southern Conference and BHM.

A SPANISH LANGUAGE MINISTRY BECOMES OFFICIAL: IGLESIA UNIDA IS FOUNDED

The proposal to BHM and the Southern Conference was successful! It provided a grant of \$20,000 to begin this ministry. Recognizing that \$20,000 did

Una de las parábolas de Jesús (Marcos 4:26-29) habla de un agricultor que siembra semillas y luego estas crecen por sí solas. Una vez que el grano ha madurado, se cosecha. Jesús compara este proceso con el reino de Dios: donde hay ayuda humana para sembrar las semillas, pero luego crecen como si estuviera en su naturaleza hacerlo. Algo similar podría verse en el crecimiento y la maduración de los ministerios en español en los que la Iglesia Unida de Chapel Hill (UCCH, por sus siglas en inglés) ha participado durante los últimos treinta años: se plantaron algunas semillas iniciales y luego crecieron y maduraron como si estuviera en su naturaleza hacerlo. Aquí intentaré resumir algunas de las etapas de este crecimiento: en palabras de Marcos, el tallo, la espiga, luego el grano lleno en la espiga, madurando. Aunque muchas personas miembros y varios pastores han apoyado este crecimiento, todos podemos ver la mano de Dios como un elemento fundamental de su éxito.

ANTES DEL COMIENZO

Mientras María Teresa Palmer cursaba estudios doctorales de tiempo completo en la University of North Carolina, ella y su esposo Micheal asistían a UCCH. Como ella lo describe: «Nos encantó encontrar una iglesia progresista donde pudiéramos ser honestos sobre nuestra teología y nuestra política y, aun así, sentirnos afirmados en nuestro caminar cristiano». En enero de 1995, se ofreció como voluntaria para enseñar un estudio bíblico en español los domingos por la tarde; más tarde, esa primavera, también apoyó las reuniones de un grupo de Alcohólicos Anónimos en UCCH. Estas experiencias les llevaron a darse cuenta de que se necesitaba un ministerio que atendiera las necesidades del creciente número de familias latinas en el área de Chapel Hill. Posteriormente regresaron a Bluefield para cumplir con los compromisos de investigación de Micheal allí, pero «acordaron orar sobre la posibilidad de regresar a Chapel Hill para dirigir este ministerio».

En junio de 1995, el Rev. Edwin Ayala, de la United Church Board for Homeland Ministries (BHM), visitó la UCCH y se reunió con la Junta Directiva de la Iglesia (Church Council), y la Junta de Alcance y Servicio (Board of Outreach and Service), integrantes de la comunidad hispana de la UCCH, representantes de otras iglesias UCC locales y el Rev. Rollin Russell, Ministro de la Conferencia del Sur. El Rev. Ayala «quedó impresionado con el potencial de liderazgo de los Palmers y con la oportunidad que existía en esta zona para un ministerio de la UCC con y para personas hispanas. Animó a la UCCH a elaborar una propuesta para una subvención exploratoria destinada a desarrollar este nuevo ministerio. Se hicieron los preparativos para solicitar una subvención que permitiera a María Palmer iniciar este ministerio el 1 de julio de 1996. Trabajando con el Rev. Raymond Hargroves, Ministro para el Desarrollo de Iglesias de la Conferencia del Sur, y el Rev. Rollin Russell, se elaboró una propuesta tanto para la Junta Directiva de la Conferencia del Sur como para BHM.

not offer a living wage in Chapel Hill, UCCH received a challenge from a person pledging \$500 a month for the first year for the Palmers' housing expenses or salary; this challenge grant was matched by another donor, making an additional \$12,000 available to initiate this ministry. With Ms. Palmer's appointment as pastor on July 1, 1996, Iglesia Unida was officially established. Its goals for its first year were to develop a Board to support Ms. Palmer in this ministry; to more carefully evaluate the need and potential for a ministry to and with Hispanic people in this community, to evaluate its relationship with UCCH, and to evaluate the availability of financial support for the next several years. At this point, Iglesia Unida was a ministry of the Southern Conference, responsible to the Conference, with UCCH as a covenant partner. As such, its Advisory Board included Rev. Raymond Hargroves (Southern Conference), Rev. Danny Román Gloró (Board of Homeland Ministries), Rev. Rick Edens (UCCH pastor), Cheryl Besterfield and Mary Wakeford (official liaisons to UCCH), and Perry Jenkins and Micheal Palmer (Iglesia members). The motto for this new church was, "God is forming a people/Dios está formando un pueblo."

INITIAL CHILDREN'S PROGRAMS

Recognizing a need for summer activities, for awareness of this new ministry, and for instruction in the faith, a bilingual Vacation Bible School was planned by the UCCH Board of Christian Education and Ms. Palmer. It received special support from the United Church Board for World Ministries with a \$2000 grant, matched by a gift from the UCCH Endowment Fund. The first bilingual Vacation Bible School was held in August 1996. It was directed by María and Micheal Palmer, on the theme "We Are Christians/Somos Cristianos." Forty children were enrolled, guided by 16 adult volunteers and five youth volunteers.

Ministry to children was an important aspect of these early years. Similar Vacation Bible School programs were held in 1997 ("God's Wonderful Creation/La Maravillosa Creación", including health screening for the children) and in 1998 ("The Travels of Paul/Los Viajes de Pablo"). Beginning in 1997, Iglesia also began offering a longer summer camp. There were three 2-week sessions. The theme in 1997 was a tour of Latin

UN MINISTERIO EN ESPAÑOL SE FORMALIZA: SE FUNDA IGLESIA UNIDA

¡La propuesta a BHM y a la Conferencia del Sur fue aprobada! Proporcionó una subvención de \$20,000 para iniciar este ministerio. Reconociendo que \$20,000 no constituían un salario digno en Chapel Hill, UCCH recibió el compromiso de una persona que prometió \$500 al mes durante el primer año para los gastos de vivienda o el salario de los Palmers; esta subvención de contrapartida fue igualada por otra persona donante, poniendo a disposición \$12,000 adicionales para iniciar este ministerio. Con el nombramiento de la Sra. Palmer como pastora el 1 de julio de 1996, Iglesia Unida quedó oficialmente establecida. Sus objetivos para el primer año eran crear una Junta que apoyara a la Sra. Palmer en este ministerio; evaluar más detenidamente la necesidad y el potencial de un ministerio para y con personas hispanas de esta comunidad; evaluar su relación con UCCH; y evaluar la disponibilidad de apoyo financiero para los siguientes años. En ese momento, Iglesia Unida era un ministerio de la Conferencia del Sur, responsable ante la Conferencia, con UCCH como iglesia asociada en un pacto. Como tal, su Junta Asesora incluía al Rev. Raymond Hargroves (Southern Conference), al Rev. Danny Román Gloró (Board of Homeland Ministries), al Rev. Rick Edens (pastor de UCCH), a Cheryl Besterfield y Mary Wakeford (enlaces oficiales con UCCH), y a Perry Jenkins y Micheal Palmer (miembros de Iglesia). El lema de esta nueva iglesia era: «God is forming a people/Dios está formando un pueblo».

PROGRAMAS INICIALES PARA NIÑES

Reconociendo la necesidad de actividades de verano, de dar a conocer este nuevo ministerio y de ofrecer instrucción en la fe, el Board of Christian Education de UCCH y la Sra. Palmer planificaron una Escuela Bíblica de Vacaciones bilingüe. Recibió un apoyo especial de la United Church Board for World Ministries mediante una subvención de \$2,000, igualada por una donación del UCCH Endowment Fund. La primera Escuela Bíblica de Vacaciones bilingüe se llevó a cabo en agosto de 1996. Fue dirigida por María Teresa y Micheal Palmer, con el tema «We Are Christians/Somos Cristianos». Se inscribieron cuarenta niños, acompañados por 16 personas adultas voluntarias y cinco jóvenes voluntarios.

El ministerio infantil y juvenil fue un aspecto importante de esos primeros años. En 1997 se llevaron a cabo programas similares de Escuela Bíblica de Vacaciones («God's Wonderful Creation/La Maravillosa Creación», que incluía exámenes de salud para los niños) y en 1998 («The Travels of Paul/Los Viajes de Pablo»). A partir de 1997, Iglesia también comenzó a ofrecer un campamento de verano más largo. El primer año hubo tres sesiones de dos semanas. El tema de 1997 fue un recorrido por países de América Latina; en 1998, «Agua, Agua, Agua»; y en 1999, «Spain: Exploration & Conquest», «The Empire of the Incas» y «Encounters between Two Cultures». Además de las personas adul-



American countries; in 1998, “Agua, Agua, Agua,” in 1999, “Spain: Exploration & Conquest,” “The Empire of the Incas,” and “Encounters between Two Cultures.” In addition to adult volunteers, these programs (and some additional Iglesia outreach activities) were supported by A.P.P.L.E.S. volunteers from the University of North Carolina.

At the same time, a preschool program was initiated: Rayito de Luz. It began offering morning classes in October 1996 and then transitioned to a more formal organization in 1998: *Mi Escuelita*, the first Spanish immersion preschool in Orange County. The mission of this program was to “bring together Latin American parents and English-speaking families who want to teach their children in Spanish and to be a bridge between cultures” (1997-98 Iglesia Annual Report). This program continued in UCCH space through 2001, when it moved to space in Shepherd House so that it could expand the number of students and the number of hours each day.

OUTREACH TO THE BROADER COMMUNITY

During these early years, the members and leadership of Iglesia Unida initiated a number of programs and activities for the broader community. Iglesia hosted the organizing committee that planned the first Fiesta del Pueblo in 1996 (held at the Lincoln Center) and helped organize what would later become El Centro Hispano. In collaboration with the Orange County Human Relations Commission and the Health Ministry of UCCH, Iglesia organized and hosted a Community Health Fair in 1998. That same year, youth from Iglesia, UCCH, and the East Chapel Hill High School Spanish Honor Society participated in a mission trip to Puerto Rico, working with Salud en el Hogar (home health) and Ryder Memorial Hospital. A few years later, Rev. Palmer was appointed as the first Hispanic member of the NC State Board of Education by Gov. Jim Hunt. These activities provided benefits to both the wider Chapel Hill community and members of Iglesia.

IGLESIA WORSHIP

The initial programs for adults included a Friday evening Bible study and praise service and then, in 1997, Sunday morning worship. After the first year, approximately 40 people were present in worship each week, and five new families became regular attendees during 1997. Rev. Palmer was ordained on November 22, 1997. The first baptisms in Iglesia occurred on Palm Sunday of 1998: Fabio Andrés, Diana Marcela, and Ingrid Stephanie were baptized by Rev. Palmer.

The congregation continued to grow: by 1999, 60-70 people were in attendance at worship each week and four youth from Iglesia participated

tas voluntarias, estos programas (y algunas actividades adicionales de alcance comunitario de la Iglesia) contaron con el apoyo de personas voluntarias del programa A.P.P.L.E.S. de la Universidad de Carolina del Norte (UNC).

Al mismo tiempo, se inició un programa preescolar: Rayito de Luz. Se comenzó a ofrecer clases matutinas en octubre de 1996 y luego *Rayito* se transformó en una organización más formal en 1998: *Mi Escuelita*, el primer preescolar de inmersión en español del condado de Orange. La misión de este programa era «reunir a padres y madres latinoamericanos y familias de habla inglesa que desean enseñar español a sus hijos y ser un puente entre las culturas» (Informe Anual de Iglesia 1997-98). Este programa continuó en las instalaciones de la UCCH hasta el 2001, cuando se trasladó a Shepherd House para poder ampliar el número de estudiantes y ofrecer cuidado durante todo el día laboral.

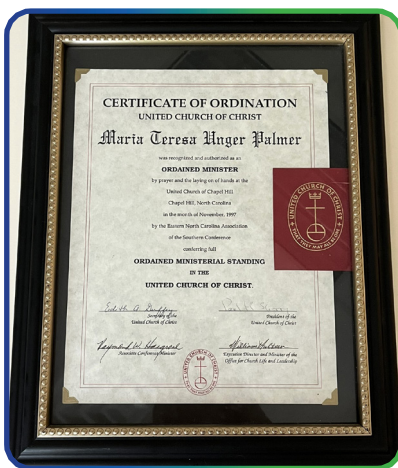
ALCANCE A LA COMUNIDAD EN GENERAL

Durante estos primeros años, los integrantes y el liderazgo de la Iglesia Unida iniciaron varios programas y actividades para la comunidad en general. Iglesia albergó al comité organizador que planificó la primera Fiesta del Pueblo en 1996 (celebrada en el Lincoln Center) y ayudó a organizar lo que posteriormente se convertiría en el Centro Hispano. En colaboración con la Orange County Human Relations Commission y el Health Ministry de la UCCH, Iglesia organizó y llevó a cabo una Feria Comunitaria de Salud en 1998. Ese mismo año, jóvenes de Iglesia, UCCH y la *Spanish Honor Society* de East Chapel Hill High School participaron en un viaje misionero a Puerto Rico, donde trabajaron con Salud en el Hogar (atención médica a domicilio) y Ryder Memorial Hospital. Unos años después, la Rev. Palmer fue nombrada por el gobernador Jim Hunt como la primera integrante hispana de la Junta Estatal de Educación de Carolina del Norte. Estas actividades beneficiaron tanto a la comunidad de Chapel Hill en general como a las personas integrantes de la Iglesia.

ADORACIÓN DE IGLESIA

Los programas iniciales para personas adultas incluían un estudio bíblico y servicio de alabanza los viernes por la noche y, posteriormente, en 1997, adoración los domingos por la mañana. Después del primer año, aproximadamente 40 personas participaban en la adoración cada semana, y cinco nuevas familias comenzaron a asistir regularmente durante 1997. La Rev. Palmer fue ordenada el 22 de noviembre de 1997. Los primeros bautismos en Iglesia tuvieron lugar el Domingo de Ramos de 1998: Fabio Andrés, Diana Marcela e Ingrid Stephanie fueron bautizados por la Rev. Palmer.

La congregación siguió creciendo:



Palmer ordination, 1997
Ordenación de Palmer, 1997

in that year's confirmation class. Worship services, held on Sunday evenings, were also supported by a four-instrument ensemble and three lead singers, directed by Micheal Palmer and accompanied by the talented Puerto Rican musician, Samuel Tirado. On Palm Sunday, 1999, 36 members of Iglesia Unida signed a pact committing themselves to building a church, and an additional 7 members signed on later that year.

In 2000, UCCH moved to its new building on Martin Luther King, Jr., Blvd. While the new location had many advantages, it also had some negative consequences for Iglesia Unida: primarily it increased the difficulties with transportation, since there was no Sunday bus service. This rippled into increased costs for using the Iglesia van. Even so, the community in Iglesia Unida continued to thrive, with the 2001 directory listing 97 members and friends of the congregation. On Palm Sunday 2002, three Iglesia members were baptized: Jesús Helena Angarita de Soto, Benjamín Tomas Unger Palmer, and Claribel Arias. In 2002, the congregation celebrated its sixth anniversary, with testimonies from Helena Angarita Soto, Claudia Bernal, Cristina Rodriguez, Gladys Martinez, and families from Mi Escuelita.

While the original grant funding had been extended through 2002 (decreasing each year by 20%), the congregation's long-term financial prospects were not positive. As noted by the UCCH-Iglesia Unida Liaison Committee, "The Board for Homeland Ministries and the Southern Conference use a decreasing scale or schedule for funding a new church start. Initially they provide most of the funds and over time the new church start becomes self-supporting. It is a model that has worked better in establishing churches in new neighborhoods that are predominantly middle-class than with ethnic minority congregations." When funding from the Southern Conference finally ceased in 2003 and with no bi-vocational prospects available in the area, Rev. Palmer needed to take a new position elsewhere to help support her family. Since she had recently completed her Ed.D. at UNC, she was able to move into the education field. Even so, she planned "to stay in the area and [be] involved with Iglesia but not as its pastor" (UCCH annual report, 2003-04). Throughout 2004, Iglesia was supported by guest preachers, coordinated by Claudia Bernal. That fall, David Mateo was invited to preach, and he was welcomed back several times during the fall and winter. While worship services continued, the stability of the congregation suffered during this period.

In early 2007, Iglesia Unida asked to join the UCCH congregation rather than be a separate church, and that transition began. Discussions between repre-

para 1999, entre 60 y 70 personas asistían a la adoración cada semana y cuatro jóvenes de Iglesia participaron en la clase de confirmación de ese año. Las celebraciones de adoración, que se llevaban a cabo los domingos por la noche, también contaban con el apoyo de un conjunto de cuatro instrumentos y tres cantantes principales, dirigidos por Micheal Palmer y acompañados por el talentoso músico puertorriqueño Samuel Tirado. El Domingo de Ramos de 1999, 36 integrantes de Iglesia Unida firmaron un pacto comprometiéndose a construir una iglesia, y otras siete personas integrantes se sumaron más tarde ese año.

En el año 2000, la UCCH se mudó a su nuevo edificio en Martin Luther King, Jr., Blvd. Aunque la nueva ubicación tenía muchas ventajas, también tuvo algunas consecuencias negativas para la Iglesia Unida: principalmente, aumentó las dificultades de transporte, ya que no había servicio de autobús los domingos. Esto se tradujo en mayores costos para utilizar la camioneta de la Iglesia. Aun así, la comunidad de la Iglesia Unida siguió prosperando, y el directorio de 2001 registraba 97 personas integrantes (miembros y amigos) de la congregación. El Domingo de Ramos de 2002, tres integrantes de la Iglesia fueron bautizados: Jesús Helena Angarita de

Soto, Benjamín Tomas Unger Palmer y Claribel Arias. En el 2002, la congregación celebró su sexto aniversario, con testimonios de Helena Angarita Soto, Claudia Bernal, Cristina Rodriguez, Gladys Martinez y familias de Mi Escuelita.

Aunque el financiamiento original de la subvención se había extendido hasta 2002 (cada año reduciéndose en un 20%), las perspectivas financieras de la congregación a largo plazo no eran positivas. Como señaló el UCCH-Iglesia Unida Liaison Committee: «El Board for Homeland Ministries y la Southern Conference utilizan una escala o calendario decreciente de financiamiento para el inicio de una nueva iglesia. Inicialmente proporcionan la mayor parte de los fondos y, con el tiempo, la nueva iglesia llega a ser autosuficiente. Es un modelo que ha funcionado mejor para establecer iglesias en nuevos vecindarios predominantemente de clase media que con congregaciones de minorías étnicas». Cuando la financiación de la Southern Conference cesó finalmente en 2003, y al no haber oportunidades laborales en la zona que permitieran combinar el ministerio con otro empleo, la Rvda. Palmer tuvo que aceptar un nuevo puesto en otro lugar para ayudar a mantener a su familia. Dado que acababa de obtener su doctorado en Educación (Ed.D.) en la UNC, aceptó un puesto en el sector educativo. Aun así, planeaba «quedarse en la zona y [estar] involucrada con la Iglesia, pero no como su pastora» (informe anual de UCCH, 2003-



sentatives of the two congregations were held throughout 2006 and 2007. In 2008, Revs. Rick and Jill Edens reported that “Iglesia Unida became a ministry of United Church of Chapel Hill” (2007-08 annual report). At the same time, David Mateo became a part-time staff member of UCCH. As Rev. Rick Edens noted in an earlier history of Iglesia Unida, “New immigrants... need a service in their language and need the empowerment of creating their own structure. Yet, they, the Spanish language community, and the English language community need to be a community together -- and to be church together.”

Of course, just saying that we had become one church/congregation does not make it so. The real transition began through several means. For example, members of Iglesia participated in UCCH fellowship events such as the annual Christmas dinner; information about UCCH events were translated into Spanish by Nadienka Valas and posted outside the Assembly Hall; and Rev. Rick Edens used his 2010 sabbatical to learn Spanish. While the transition was gradual and sometimes halting, Iglesia was once more on a stable path forward.



Linda Carolina Soto & Natalie Boorman

In May of 2011, Rev. Mateo was ordained and appointed as Associate Pastor for Spanish Language Ministries at UCCH. At that point, the small Baptist congregation in Siler City that Mr. Mateo had also been serving issued an ultimatum. They saw Mr. Mateo's ordination in the UCC as incompatible with their tradition due to the UCC's acceptance of LGBTQ persons. He left that congregation, but a number of those members moved with him to join Iglesia, adding to its increasing attendance; to support this group, Bible study continued to be offered in Siler City. In February 2012, twelve new Iglesia congregants joined UCCH. At that point, Iglesia was worshipping on Saturday evenings, with the Iglesia Band also occasionally providing musical leadership in Sunday morning worship, twice accompanying the Youth Choir. That year, Iglesia also received an 18-month grant from UCCH Local Church Ministries, to assist the congregation with its plans for the future. In 2013, Iglesia congregants led an Adult Forum on immigration reform, and the next year, an adult forum focused on the recent mission trip to Honduras.

04). Durante todo 2004, La Iglesia recibió el apoyo de predicadores invitados, coordinados por Claudia Bernal. Ese otoño, David Mateo fue invitado a predicar y volvió varias veces durante el otoño y el invierno. Aunque las celebraciones de adoración continuaron, la estabilidad de la congregación se vio afectada durante este período.

A principios de 2007, Iglesia Unida solicitó unirse a la congregación de la UCCH en lugar de seguir siendo una iglesia separada, y comenzó esa transición. Durante 2006 y 2007 se llevaron a cabo conversaciones entre representantes de las dos congregaciones. En el 2008, los Revs. Rick y Jill Edens informaron que «Iglesia Unida se convirtió en un ministerio de la United Church of Chapel Hill» (informe anual 2007-08). Al mismo tiempo, David Mateo pasó a formar parte del personal de la UCCH a tiempo parcial. Como señaló el Rev. Rick Edens en una historia anterior de Iglesia Unida: «Los inmigrantes recién llegados... necesitan adorar en su idioma y necesitan el empoderamiento de crear su propia estructura. Sin embargo, ellos, la comunidad de habla hispana y la comunidad de habla inglesa necesitan ser una comunidad y ser una iglesia juntas».

Por supuesto, simplemente decir que nos habíamos convertido en una sola iglesia/congregación no lo hacía realidad. La verdadera transición comenzó por varios medios. Por ejemplo, integrantes de Iglesia participaron en eventos de convivencia de la UCCH, como la cena anual de Navidad; Nadienka Valas traducía al español la información sobre los eventos de la UCCH y la colocaba fuera del Assembly Hall; y el Rev. Rick Edens aprovechó su año sabático de 2010 para aprender español. Aunque la transición fue gradual y a veces difícil, la Iglesia volvió a tener estabilidad y seguir avanzando.

En mayo de 2011, el Rev. Mateo fue ordenado y nombrado Pastor Asociado para los Ministerios Hispanos de la UCCH. En ese momento, la pequeña congregación bautista de Siler City a la que el Sr. Mateo también servía emitió un ultimátum. Consideraban que la ordenación del Sr. Mateo en la UCC era incompatible con su tradición debido a la aceptación de personas LGBTQ por parte de la UCC. Dejó esa congregación, pero varias de esas personas se trasladaron con él para unirse a la Iglesia, aumentando la asistencia; para apoyar a este grupo, se siguió ofreciendo un estudio bíblico en Siler City. En febrero del 2012, doce nuevas personas integrantes de la Iglesia se unieron a la UCCH. En ese momento, la Iglesia celebraba adoración los sábados por la noche, y la Iglesia Band también dirigía ocasionalmente la música durante la adoración de los domingos por la mañana, acompañando dos veces al Coro Juvenil. Ese año, Iglesia también recibió una subvención de 18 meses de la UCCH Local Church Ministries para ayudar a la congregación con sus planes para el futuro. En 2013, integrantes de la Iglesia dirigieron un Foro para Personas Adultas sobre la reforma migratoria y, al año siguiente, otro foro para personas adultas se centró en el reciente viaje misionero a Honduras.

THE TRANSITION FROM IGLESIA UNIDA TO LA MESA Y CAFÉ

By 2015, Rev. Mateo was envisioning a new style of worship: less formal, more interactive, and continuing to be bilingual. While continuing to worship on Saturday evenings, this service was now called “La Mesa y Café.” It began on December 6, 2015, described as “a bilingual service of the United Church of Chapel Hill to enhance the diversity, spirituality, and faith of people in a non-racist and radically welcoming inclusive space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place” (2016-17 annual report). At that time, the average attendance was about 45 people.

In 2017, La Mesa moved to a Sunday morning worship service in the Assembly Hall. While the music was informal, the Iglesia Band was formed and included a number of musicians: Regina Dozier, Efrén Maldonado, Alex Brodie, Kelly Fairman, Renee McBride, Ericka Patillo, Maria Ruiz, and Louis Ramos, as well as Rev. Mateo (2016-17 annual report). A La Mesa Committee was added to the list of Boards and Committees of UCCH. Rev. Mateo’s responsibilities were expanded, including the role of staff liaison to the Board of Justice, Outreach, and Service (BJOS), and his title was changed to Associate Pastor of Outreach and Language Ministries. Rev. Mateo’s responsibilities were expanding at this time, due to the June 2017 retirement of Revs. Rick and Jill Edens as Senior Pastors at UCCH.

The La Mesa congregation continued to gain strength during 2018. It continued to grow, averaging 90 people in attendance each week. Mylo Fryling was appointed music lead for the La Mesa service, and led the La Mesa Band. A professional language interpreter supported the La Mesa service. BJOS formed a Sanctuary Committee “to provide support for immigrants in deportation and/or financial crisis, to raise funds for the Immigrant Emergency Fund, to study immigrant issues, to bring these issues to the congregation, and to serve as advocates for immigrant issues” (2021 annual report). Rev. Mateo led mission trips to Guatemala (2017), Honduras (2018), and Nicaragua (2019).

Efforts to integrate the two congregations also continued during this period. The Children’s Education Board began providing worship bags



las personas en un espacio no racista, radicalmente acogedor e inclusivo, donde la mesa del Señor se convierte en nuestro lugar sagrado de reunión» (informe anual 2016-17). En ese momento, la asistencia promedio era de unas 45 personas.

En 2017, La Mesa se trasladó a una celebración de adoración los domingos por la mañana en el Assembly Hall. Aunque la música era informal, se formó la Iglesia Band, que incluía a varios músicos: Regina

Dozier, Efrén Maldonado, Alex Brodie, Kelly Fairman, Renee McBride, Ericka Patillo, Maria Ruiz y Louis Ramos, además del Rev. Mateo (informe anual 2016-17). Se añadió un Comité de La Mesa a la lista de Juntas y Comités de la UCCH. Se ampliaron las responsabilidades del Rev. Mateo, incluyendo el cargo de enlace del personal con el Board of Justice, Outreach, and Service (BJOS), y su título cambió a Pas-

tor Asociado de Alcance y Ministerios de Idiomas. Las responsabilidades del Rev. Mateo estaban aumentando en ese momento debido a la jubilación de los Revs. Rick y Jill Edens como Pastores Principales de la UCCH en junio de 2017.

La congregación de La Mesa continuó fortaleciéndose durante el 2018. Siguió creciendo, con un promedio de 90 personas asistentes cada semana. Mylo Fryling fue nombrado responsable de música de La

Mesa y dirigió la Banda de La Mesa. Una persona intérprete profesional apoyaba la celebración de La Mesa. BJOS formó un Comité Santuario «para brindar apoyo a inmigrantes en proceso de deportación y/o en crisis financiera, recaudar fondos para el Fondo de Emergencia para Inmigrantes, estudiar asuntos relacionados con la inmigración, presentar estos asuntos a la congregación y servir como defensores de las personas inmigrantes» (informe anual de 2021). El Rev. Mateo dirigió viajes



Guatemala, 2017

LA TRANSICIÓN DE IGLESIA UNIDA A LA MESA Y CAFÉ

Para 2015, el Rev. Mateo imaginaba un nuevo estilo de adoración: menos formal, más interactivo y que continuara siendo bilingüe. Aunque se seguía celebrando adoración los sábados por la noche, esta celebración ahora se llamaba «La Mesa y Café». Comenzó el 6 de diciembre del 2015 y fue descrita como «una celebración bilingüe de United Church of Chapel Hill para realzar la diversidad, la espiritualidad y la fe de

with Spanish language materials, similar to those that had traditionally been provided with English language materials. Due to increased attendance, La Mesa worship moved to the Fellowship Hall, and bilingual interpretation continued to be provided. For the first time, the 2020-2021 UCCH annual report was published in both Spanish and English. The two congregations also moved closer financially: the annual UCCH budget included support for both the sanctuary service and the La Mesa service, rather than budgeting for La Mesa worship as a separate activity. These activities were affirmed and supported by the new UCCH senior pastor, Rev. Cameron Barr, who arrived in late 2017 and was formally installed in September 2018.

COVID

In early 2020, the COVID pandemic was affecting everyone's life, including the life of UCCH and its La Mesa congregation. UCCH switched to online worship. At first, portions of each service were recorded and then edited together and broadcast through the internet. To preserve its interactive style, the La Mesa congregation also met on a Facebook live stream for discussion after each service. In addition, a few services (like the Christmas Eve service in 2021) were held in-person but outdoors.

In-person worship services for both congregations resumed in August 2021, after 72 consecutive Sundays worshipping and meeting online and outdoors. Even so, the effects of the pandemic were still felt: congregants wore masks, there was no congregational singing during worship, and worshippers were spaced apart. Even with these health-related constraints in place, people were happy to be back together again. Attendance at in-person services started off low, but increased over time.

As the congregation was still recovering from the hardships imposed by the pandemic, we faced another stress: Rev. Mateo was accused by several church members of inappropriate sexual conduct. This matter was investigated throughout late fall 2022 and into 2023, with Rev. Mateo resigning in January 2023. For several months, members of UCCH and La Mesa led worship, with Rev. Mary Elizabeth Hanchey playing key roles in providing pastoral care and worship leadership. At the time, Caleb Wolf was serving as the UCCH Minister for Healing Prayer; in May 2023, he was appointed to lead the La Mesa congregation.

STRENGTHENING THE RELATIONSHIP BETWEEN LA MESA AND UCCH

Along with the abrupt change in pastoral leadership of La Mesa came new energy within the community. A number of administrative changes were made. Members of both congregations worked to strengthen the La Mesa congregation. First, three committees were formed within La Mesa: Outreach, chaired by Linda Soto; Welcome and Outreach, chaired by Nubia Rivero;

misioneros a Guatemala (2017), Honduras (2018) y Nicaragua (2019).

Los esfuerzos por integrar las dos congregaciones también continuaron durante este período. La Junta de Educación Infantil (Board of Children's Education) comenzó a proporcionar bolsas para la adoración con materiales en español, similares a las que tradicionalmente se habían proporcionado con materiales en inglés. Debido al aumento de la asistencia, la adoración de La Mesa se trasladó al Fellowship Hall y se siguió ofreciendo interpretación bilingüe. Por primera vez, el informe anual de la UCCH del 2020-2021 se publicó tanto en español como en inglés. Las dos congregaciones también se acercaron financieramente: el presupuesto anual de la UCCH incluyó apoyo tanto para la celebración en el santuario como para la celebración de La Mesa, en lugar de presupuestar la adoración de La Mesa como una actividad separada. Estas actividades fueron afirmadas y apoyadas por el nuevo pastor principal de la UCCH, el Rev. Cameron Barr, quien llegó a finales de 2017 y fue instalado formalmente en septiembre del 2018.

COVID

A principios del 2020, la pandemia de COVID estaba afectando la vida de todas las personas, incluyendo la UCCH y la congregación de La Mesa. UCCH pasó a la adoración en línea. Al principio, se grababan partes de cada culto y luego se editaban juntas y se transmitían por internet. Para preservar su estilo interactivo, la congregación de La Mesa también se reunía en una transmisión en vivo por Facebook para conversar después de cada culto. Además, algunas celebraciones (como la de Nochebuena de 2021) se realizaron de manera presencial, pero al aire libre.

Los cultos de adoración presenciales de ambas congregaciones se reanudaron en agosto del 2021, después de 72 domingos consecutivos de adoración y reuniones en línea y al aire libre. Aun así, los efectos de la pandemia seguían presentes: las personas congregantes usaban mascarillas, no había canto congregacional durante la adoración y las personas asistentes se mantenían separadas. A pesar de estas restricciones relacionadas con la salud, la gente estaba contenta de volver a estar junta. La asistencia a las celebraciones presenciales comenzó siendo baja, pero aumentó con el tiempo.

Mientras la congregación aún se recuperaba de las dificultades impuestas por la pandemia, enfrentamos otra situación difícil: varios miembros de la Iglesia acusaron al Rev. Mateo de conducta sexual inapropiada. Este asunto fue investigado durante finales del otoño del 2022 hasta principios del 2023. El Rev. Mateo renunció en enero de 2023. Durante varios meses, integrantes de la UCCH y La Mesa dirigieron la adoración, mientras que la Rev. Mary Elizabeth Hanchey desempeñó un papel fundamental en la atención pastoral y el liderazgo de la adoración. En ese momento, Caleb Wolf se desempeñaba como Ministro de Oración para la Sanación de

and Fellowship, chaired by Darliz Fonseca. These committees led the congregation through the 2024-2025 program year. At that point, the committees were dissolved and a Multicultural Ministries Board was formed. Its initial members included: Linda Soto and María Palmer (co-chairs), Gary Boorman, Alex Córdova, Darliz Fonseca, Hugo Gutierrez, Mary McMillan, José Olmedo, Micheal Palmer, and Angie Wright. That year, the congregational bylaws were published in both Spanish and English for the first time and Spanish interpretation became available for all Board meetings. The Immigration Legal Assistance Fund was also revived, and over \$25,000 was raised to provide assistance to immigrants, primarily in the form of specialized advice and assistance. This fund assisted over a dozen people in 2025-2026.

A second change during this period was the increased interaction between the two congregations. Mr. Wolf and Rev. Barr organized regular joint worship services throughout the year; each was completely bilingual, with music contributed by each congregation's music leadership, particularly the La Mesa Choir led by Andrés Santos and Bianca Muñoz and pianist Brendan Smith, and the Chancel Choir led by Jenny Anderson. A particular highlight was the 2024 Pentecost service, in which "we celebrated a bilingual congregation speaking in tongues by the gift of the Holy Spirit" (Barr, Annual Report 2023-2024).

In addition, the La Mesa congregants continued to increase their contributions to the programs of UCCH. For example, in fall 2023, they hosted four weeks of the Wednesdays Together series sponsored by the Board of Adult Education, "highlighting and celebrating Hispanic culture with food, dance, music and stories" for Hispanic Heritage Month. This was also the period in which the Language Learning Ministry was initiated. It began with a group of volunteer church members who were committed to serving the immigrant community. They organized an annual yard sale to support the program and its ongoing activities. Through their annual fundraising efforts, the UCCH Yard Sale has raised significant funds to support the ministry, including nearly \$10,000 in each of its first two years. In addition, during its second year, the program received a \$5,000 grant from Dollar General. With these funds, teachers were hired and classes offered in English as a Second Language



la UCCH; en mayo de 2023, fue nombrado para dirigir la congregación de La Mesa.

FORTALECIMIENTO DE LA RELACIÓN ENTRE LA MESA Y UCCH

Junto con el abrupto cambio en el liderazgo pastoral de La Mesa llegó nueva energía a la comunidad. Se realizaron varios cambios administrativos. Integrantes de ambas congregaciones trabajaron para fortalecer la congregación de La Mesa. Primero, se formaron tres comités dentro de La Mesa: Alcance, presidido por Linda Soto; Bienvenida y Alcance, presidido por Nubia Rivero; y Convivencia, presidido por Darliz Fonseca. Estos comités guiaron a la congregación durante el año de programas 2024-2025. En ese momento, los comités se disolvieron y se formó una Junta de Ministerios Multiculturales. Sus integrantes iniciales fueron: Linda Soto y María Palmer (co-presidentas), Gary Boorman, Alex Córdova, Darliz Fonseca, Hugo Gutierrez, Mary McMillan, José Olmedo, Micheal Palmer y Angie Wright. Ese año, los estatutos de la congregación se publicaron por primera vez tanto en español como en inglés y se comenzó a ofrecer interpretación al español para todas las reuniones de las Juntas. También se reactivó el Fondo de Asistencia Legal de Inmigración y se recaudaron más de \$25,000 para brindar asistencia a inmigrantes, principalmente en forma de asesoría y apoyo financiero. Este fondo ayudó a más de una docena de personas en el 2025-2026.

Otro cambio durante este período fue el aumento de la interacción entre las dos congregaciones. El Rev. Wolf y el Rev. Barr organizaron celebraciones de adoración conjunta con regularidad durante todo el año; cada una era completamente bilingüe, con música aportada por el liderazgo musical de cada congregación, particularmente el Coro de La Mesa, dirigido por Andrés Santos y Bianca Muñoz, y el pianista Brendan Smith, y el Chancel Choir, dirigido por Jenny Anderson. Un momento destacado fue la celebración de Pentecostés de 2024, en la que «celebramos una congregación bilingüe que hablaba en lenguas por el don del Espíritu Santo» (Barr, Informe Anual 2023-2024).

Además, las personas congregantes de La Mesa continuaron aumentando sus contribuciones a los programas de UCCH. Por ejemplo, en el otoño de 2023, organizaron cuatro semanas de la serie "Miércoles Juntos", patrocinadas por la Junta de Educación



(ESL) and Spanish. More than 40 students participated during the first year, along with the teachers and many volunteer language assistants who served as conversation partners. The program continues to grow and expand today -- for the Fall 2026 semester, 59 students have registered for ESL classes and 27 students have registered for Spanish classes. Since its inception, the program has served not only the Latino community, but also individuals from China, Croatia, Egypt, Myanmar (Burma), Afghanistan, Korea, and the United States. Including such diversity in the life of our church is one of the primary achievements of the Multicultural Ministries Board. During this period, two Latina leaders in the La Mesa congregation took on leadership roles in UCCH: Linda Soto was elected Assistant Moderator in 2023, working closely with Moderator Toby McCoy, and Nubia Rivero Bello was elected Moderator in 2026.

The congregation was delighted when Rev. Caleb Wolf was ordained in November 2025. His leadership has helped La Mesa to grow into the vital congregation that it is today. The impact of La Mesa on all of UCCH is a blessing to all of us. In the words of last year's moderator, Vicki Gardner, "beyond the numbers and programming, La Mesa continues to shape who we are becoming as a congregation. It reminds us that language justice is spiritual work, that hospitality is holy work, and that the body of Christ is always larger and more beautiful than we imagine."

de Adultos, «destacando y celebrando la cultura hispana con comida, baile, música e historias» durante el Mes de la Herencia Hispana. Este también fue el período en que se inició el Ministerio de Aprendizaje de Idiomas. Comenzó con un grupo de voluntarios de la iglesia comprometidos con servir a la comunidad inmigrante. Organizaron una venta anual de patio para apoyar el programa y sus actividades. Gracias a sus esfuerzos anuales de recaudación de fondos, la Venta de Patio de la UCCH ha recaudado fondos importantes para apoyar el ministerio, incluyendo casi \$10,000 en cada uno de sus primeros dos años. Además, durante su segundo año, el programa recibió una subvención de \$5,000 de Dollar General. Con estos fondos, se contrataron docentes y se ofrecieron clases de inglés como segundo idioma (ESL) y español. Más de 40 estudiantes participaron durante el primer año, junto con los docentes y muchos voluntarios que sirvieron como compañeros de conversación. El programa continúa creciendo y expandiéndose hoy: para el semestre de otoño del 2026, 59 estudiantes se han inscrito en clases de ESL y 27 estudiantes se han inscrito en clases de español. Desde su inicio, el programa ha servido no solo a la comunidad latina, sino también a personas de China, Croacia, Egipto, Myanmar (Birmania), Afganistán, Corea y Estados Unidos. Incluir tal diversidad en la vida de nuestra iglesia es uno de los principales logros de la Junta de Ministerios Multiculturales.

La congregación se alegró mucho cuando el Rev. Caleb Wolf fue ordenado en noviembre del 2025. Su liderazgo ha ayudado a La Mesa a convertirse en la congregación activa y vital que es hoy. El impacto de La Mesa en toda la UCCH es una bendición para todos. En palabras de la moderadora del año pasado, Vicki Gardner: «Más allá de las cifras y los programas, La Mesa continúa dando forma a quienes estamos llegando a ser como congregación. Nos recuerda que la justicia lingüística es un trabajo espiritual, que la hospitalidad es un trabajo sagrado y que el cuerpo de Cristo siempre es más grande y hermoso de lo que imaginamos».

UNITED CHURCH of CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org